Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o Jezusie z Nazaretu,* jak Bóg namaścił Go Duchem Świętym** i mocą;*** jak chodził On wszędzie, czynił dobrze i leczył wszystkich uciskanych przez diabła, gdyż był z Nim Bóg.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jezusa* (Tego) z Nazaretu, że** namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą, który*** przeszedł dobrze czyniąc i lecząc wszystkich branych pod moc przez oszczercę****, bo Bóg był z Nim. [5)6)7)8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiecie o Jezusie z Nazaretu, że Bóg namaścił Go Duchem Świętym i mocą. Wiecie też, że wszędzie, gdzie chodził, czynił dobrze i leczył wszystkich dręczonych przez diabła, a działo się tak dlatego, że był z Nim Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak Bóg namaścił Duchem Świętym i mocą Jezusa z Nazaretu, który chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkich opanowanych przez diabła, bo Bóg był z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako Jezusa z Nazaretu pomazał Bóg Duchem Świętym i mocą, który chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkie opanowane od dyjabła; albowiem Bóg był z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jezusa z Nazaret, jako go pomazał Bóg Duchem świętym i mocą, który przyszedł czyniąc dobrze i uzdrawiając wszytkie opętane od diabła, abowiem z nim był Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znacie sprawę Jezusa z Nazaretu, którego Bóg namaścił Duchem Świętym i mocą. Dlatego że Bóg był z Nim, przeszedł On, dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich, którzy byli pod władzą diabła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Jezusie z Nazaretu, jak Bóg namaścił go Duchem Świętym i mocą, jak chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkich opętanych przez diabła, bo Bóg był z nim.

---

1) <x>510 2:22</x>
2) <x>230 45:8</x>; <x>290 61:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>490 3:22</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 4:27</x>
3) <x>490 6:19</x>
4) <x>500 3:2</x>; <x>500 8:29</x>; <x>500 16:32</x>
5) "Jezusa" jest to część dopełnienia bliższego po "znacie". Elementami całego dopełnienia są następujące wyrazy: "Słowo (dwukrotnie), które stało się po całej Judei, Jezusa".
6) Ten spójnik należy chyba łączyć ze "znacie".
7) Ten zaimek odnosi się do "Jezusa" - "Słowo".
8) Inaczej: "diabła". Pochodzi od czasownika "przeciwstawić, poróżnić: oskarżać, spotwarzać, oczerniać; odrzucać; oszukać, zwieść, wprowadzić w błąd". Sięgając jednak dalej w etymologię odkrywamy, że słowo to oznacza czynność odwracania, czyli układania i przedstawiania wszystkiego na opak.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że Bóg namaścił Jezusa z Nazaretu Duchem Świętym i mocą. Przeszedł On dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich, którzy byli pod władzą diabła, ponieważ Bóg był z Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg namaścił Jezusa z Nazaretu Duchem Świętym i mocą. Szedł On, dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich, którzy byli w mocy diabła, bo Bóg był z Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	o Jezusie z Nazaretu, że Bóg Go namaścił Duchem Świętym i mocą. Przeszedł On, dobrze czyniąc i lecząc wszystkich ciemiężonych przez diabła, bo Bóg był z Nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg obdarzył Jezusa z Nazaretu Duchem Świętym i mocą. Odtąd Jezus chodził po całym kraju, pomagał ludziom i uzdrawiał wszystkich zniewolonych przez diabła, bo sam Bóg był z nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus z Nazaretu został przez Boga namaszczony Duchem Świętym i mocą, przeszedł dobrze czyniąc, uzdrawiał opętanych przez diabła, bo Bóg był z Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	про Ісуса, який з Назарета, - як помазав його Бог Святим Духом і силою, який прийшов роблячи добро і оздоровляючи всіх поневолених дияволом, - бо Бог був з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że Jezusa z Nazaretu Bóg namaścił Duchem Świętym i mocą. On przyszedł by wyświadczać przysługę oraz uzdrawiać wszystkich ciemiężonych przez tego oszczerczego, bo Bóg był z nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jak Bóg namaścił Jeszuę z Naceret Ruach Ha-Kodesz i mocą, jak Jeszua chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkich spętanych przez Przeciwnika, gdyż Bog był z Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mianowicie o Jezusie z Nazaretu, jak Bóg go namaścił duchem świętym i mocą, a on szedł przez kraj, czyniąc dobro i uzdrawiając wszystkich ciemiężonych przez Diabła: albowiem był z nim Bóg.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiecie zapewne, że Bóg w szczególny sposób obdarzył Duchem Świętym i mocą Jezusa z Nazaretu. On, żyjąc na ziemi, czynił dobro i uzdrawiał wszystkich zniewolonych przez diabła, ponieważ wspierał Go Bóg.